

**Técnicas de preparación a la interpretación bilateral
B-A-B (francés-A-francés)**

Código: 101441
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OT	4	0

Contacto

Nombre: Jordi Mas Lopez

Correo electrónico: Jordi.Mas.Lopez@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: catalán (cat)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: Sí

Algún grupo íntegramente en español: No

Prerequisitos

NOTA IMPORTANTE: ESTA ASIGNATURA NO SE OFRECE EL CURSO 2018-2019

Para poder cursar esta asignatura, debe haberse cursado y aprobado la asignatura de Iniciación a la Interpretación de tercer curso.

Nivel de dominio de la lengua exigido:

Idioma A catalán/ castellano: nivel nativo

Idioma B inglés: Nivel C1.3 MECR (Marco Europeo Común de Referencia)

Idioma B alemán: Nivell C1.2 MECR (Marco Europeo Común de Referencia)

Idioma B francés: Nivell C1.2 MECR (Marco Europeo Común de Referencia)

Objetivos y contextualización

La función de la asignatura es poner a disposición del estudiante los conocimientos teóricos y metodológicos propios de la interpretación bilateral, así como introducir al estudiante en las técnicas básicas de esta modalidad para que pueda ponerlas en práctica en situaciones profesionales simuladas de poca dificultad.

Al acabar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Demostrar que conoce los aspectos profesionales de la interpretación bilateral
- Demostrar que ha asimilado los principios metodológicos de la interpretación bilateral
- Demostrar que domina las técnicas básicas de la interpretación bilateral en los ámbitos de uso más frecuentes

Competencias

- Aplicar conocimientos temáticos para poder interpretar.
- Comprender textos orales en lengua A para poder interpretar.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.

- Dominar los aspectos profesionales de la interpretación.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la interpretación.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos orales en lengua A para poder interpretar.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Resolver problemas de interpretación consecutiva.
- Resolver problemas de traducción a la vista.
- Utilizar los recursos de documentación para poder interpretar.
- Utilizar los recursos terminológicos para poder interpretar.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos temáticos para poder interpretar: Aplicar estrategias para adquirir conocimientos temáticos para poder interpretar.
3. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos.
4. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
5. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de interpretación: Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de interpretación.
6. Aplicar los recursos terminológicos para resolver problemas de interpretación: Aplicar los recursos terminológicos para resolver problemas de interpretación.
7. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos
8. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos.
9. Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la interpretación: Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la interpretación.
10. Demostrar que se conocen las fases del proceso traductor: Demostrar que se conocen las fases del proceso traductor.
11. Demostrar que se conocen los diversos métodos de interpretación: Demostrar que se conocen los diversos métodos de interpretación.
12. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso.
13. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder interpretar: Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder interpretar.
14. Gestionar problemas relacionados con el ejercicio de la profesión de intérprete: Gestionar problemas relacionados con el ejercicio de la profesión de intérprete.
15. Identificar el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora: Identificar el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora.
16. Identificar la interpretación como un acto de comunicación dirigido a un destinatario: Identificar la interpretación como un acto de comunicación dirigido a un destinatario.
17. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos temáticos para poder interpretar: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos temáticos para poder interpretar.
18. Identificar los problemas de traducción propios de la interpretación consecutiva: Identificar los problemas de traducción propios de la interpretación consecutiva.
19. Identificar los problemas de traducción propios de la traducción a la vista: Identificar los problemas de traducción propios de la traducción a la vista.
20. Integrar adecuadamente las diferentes fases de una interpretación consecutiva: Integrar adecuadamente las diferentes fases de una interpretación consecutiva.
21. Integrar adecuadamente las diferentes fases de una traducción a la vista: Integrar adecuadamente las diferentes fases de una traducción a la vista.
22. Integrar conocimientos temáticos para resolver problemas de interpretación: Integrar conocimientos temáticos para resolver problemas de interpretación.

23. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística.
24. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales, adecuados al contexto y con corrección lingüística.
25. Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
26. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
27. Tener conocimientos temáticos para poder interpretar: Tener conocimientos temáticos para poder interpretar.
28. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de interpretación consecutiva: Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de interpretación consecutiva.
29. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción a la vista: Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción a la vista.

Contenido

- Características específicas de la interpretación bilateral en relación con otras modalidades de interpretación
- Situaciones comunicativas propias de la interpretación bilateral: interpretación de enlace e interpretación social
- Ámbitos de uso de la interpretación de enlace: comercial, turístico, profesional
- Ámbitos de uso de la interpretación social o en los servicios públicos: socioeducativo, sanitario, judicial.
- Aspectos metodológicos de la interpretación bilateral:

-contacto directo y espacio compartido entre el intérprete y sus interlocutores;

-visibilidad del intérprete;

-uso de la primera o la tercera persona;

-la bidireccionalidad;

-imprevisibilidad y diversidad temática;

-toma de notas;

-lenguaje espontáneo;

-variedad de estilos de lengua y registros;

-diferencias culturales entre los interlocutores.

- Prácticas preinterpretativas.
- Iniciación a las prácticas de interpretación bilateral a través de *role plays* de poca dificultad.

Metodología

La docencia de la asignatura se organizará entorno a los siguientes tipos de actividades formativas:

- Resolución de problemas
- Realización de tareas
- Técnicas de aprendizaje cooperativo
- Resolución de ejercicios
- Estudio de casos
- Presentaciones de trabajos individuales/en grupo

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Actividades dirigidas	45	1,8	1, 5, 6, 2, 3, 4, 7, 8, 9, 11, 10, 13, 14, 15, 18, 19, 16, 17, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 12, 28, 29
Tipo: Supervisadas			
Actividades supervisadas	22	0,88	1, 5, 6, 2, 3, 4, 7, 8, 9, 11, 10, 13, 14, 15, 18, 19, 16, 17, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 12, 28, 29
Tipo: Autónomas			
Actividades autónomas	75,5	3,02	1, 5, 6, 2, 3, 4, 7, 8, 9, 11, 10, 13, 14, 15, 18, 19, 16, 17, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 12, 28, 29

Evaluación

El estudiante deberá entregar evidencias de aprendizaje en formato de trabajos grabados y realizar unas pruebas finales. Las horas marcadas con un * son horas ya contabilizadas en actividades dirigidas y supervisadas.

Per regla general, los trabajos de curso que forman parte de la evaluación continuada no se aceptarán ni se corregirán si se entregan fuera del plazo establecido por el profesorado.

Se valorará la participación activa en el aula, en las actividades grupales e individuales propuestas, así como en los debates.

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesorado responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el profesorado comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el profesorado y el alumnado.

Recuperación

Podrá acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el profesorado comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El profesorado puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "noevaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante o la estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
--------	------	-------	------	---------------------------

Examen final	40%	1	0,04	1, 5, 6, 2, 3, 4, 7, 8, 9, 11, 10, 13, 14, 15, 18, 19, 16, 17, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 12, 28, 29
Pruebas de ejecución de actividades de interpretación	40%	3	0,12	1, 5, 6, 2, 3, 4, 7, 8, 9, 11, 10, 13, 14, 15, 18, 19, 16, 17, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 12, 28, 29
Trabajos y ejercicios	20%	3,5	0,14	1, 5, 6, 2, 3, 4, 7, 8, 9, 11, 10, 13, 14, 15, 18, 19, 16, 17, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 12, 28, 29

Bibliografía

Böser, Ursula i Keith, Hugh (2012). *Interpreting German. Advanced Language Skills*. Routledge: Taylor and Francis.

Collados Ais, Ángela (ed): *Manual de interpretación bilateral*. Granada, Ed. Comares, 2001.

Gentile, A.; Ozolins, U.; Vasilakakos, M. (ed). *Liaison Interpreting: a Handbook*. Melbourne: Melbourne University Press, 1995.

Jiménez Ivars, Amparo: *Primeros pasos hacia la interpretación inglés-español*. Edelsa, 2012.

Lang, Margaret i Perez, Isabelle (2012). *Interpreting French. Advanced Language Skills*. Routledge: Taylor and Francis.

Ugarte i Ballester, Xus: *La práctica de la interpretació anglès-català*. Vic, EUMO Editorial, 2010.

Wadensjö, C. (1998): *Interpreting as Interaction*. London: Longman.

Enlaces:

Interpreter Training Resources. <http://interpreters.free.fr/>

LINKTERPRETING. *Plataforma de recursos para la interpretación de enlace*:
<http://webs.uvigo.es/linkinterpreting/>

Plataforma virtual de recursos sobre Traducció i Interpretació als Serveis Pòblics, elaborado por el grupo de investigación MIRAS de la UAB: http://pagines.uab.cat/recursos_miras/content/not%C3%ADcies

National Network for Interpreting. <http://www.nationalnetworkforinterpreting.ac.uk/>